

Gen.19:34

וַיְהִי מִמָּחָרֶת

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה

הֵן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת־אָבִי

נִשְׁקָנִי יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבָאִי שָׁכְבִי עִמּוֹ וְנָחִיָּה מֵאֲבִינוּ זֶרַע:

Gen. 19:34 ἐγένετο δὲ

τῇ ἐπαύριον

καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν

ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον

καὶ τὴν νύκτα ταύτην καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ

καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα

Gen. 19:34 Or il est advenu,

le lendemain,

que l'aînée [*la plus vieille*] a dit à la cadette [*la plus jeune*] :

Certes, j'ai couché hier avec mon père ÷

faisons-lui boire du vin, cette nuit encore, et viens coucher avec lui ;

ainsi, par notre père, nous donnerons vie à une semence.

- Ex 9: 6 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחָרָת
וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת אֶחָד:
- Ex 9: 6 καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον
καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν
- Ex 9: 6 Et YHVH a fait cette chose (dès) le lendemain :
et tous les troupeaux des Egyptiens sont morts ÷
mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'est pas mort une bête.
- Ex 18:13 וַיְהִי מִמָּחָרָת
וַיָּשָׁב מֹשֶׁה לְשָׂפַט אֶת־הָעָם
וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב:
- Ex 18:13 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον
συνεκάθισεν Μωσῆς κρίνειν τὸν λαόν
παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας)
- Ex 18:13 Et il est advenu, le lendemain,
Moshèh a siégé pour juger le peuple ÷
et [+ tout] le peuple s'est tenu auprès de Moshèh, depuis le matin jusqu'au soir.
- Ex 32: 5 וַיֵּרָא אֶהָרָן וַיְבִן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אֶהָרָן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר:
- Ex 32: 6 וַיִּשְׁפִּימוּ מִמָּחָרָת
וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּנָּשׂוּ שְׁלָמִים
וַיָּשָׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׂתוּ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: פ
- Ex 32: 5 καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν
ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ
καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρὼν
λέγων ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον
- Ex 32: 6 καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον
ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα
καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου
καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν
- Ex 32: 5 Et 'Aharon a vu (le veau de métal-fondu)
et il a construit un autel devant lui ÷
et 'Aharon a crié [*clamé*]
et il a dit : Fête pour YHVH, demain!
- Ex 32: 6 Et ils se sont levés-tôt, le lendemain,
et ils ont [*il a*] fait monter des holocaustes
et fait avancer {= amené} des sacrifices de-paix [*≠ offert un sacrifice de-salut*] ÷
et le peuple s'est assis pour manger et boire,
et ils se sont levés pour se divertir.

Lev 23:11

וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם
מִמָּחָרֶת הַשַּׁבָּת וְנִיפְנוּ הַכֹּהֲנִים:

Lev. 23:11 καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης
ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς

Lév. 23:10 Parle aux fils d'Israël. Tu leur diras :
Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donne
et que vous en moissonnerez la moisson ÷
et vous apporterez la gerbe des prémices° [des prémices] de votre moisson
au prêtre
Lév. 23:11 Et il balancera la gerbe devant YHVH, en faveur de vous {= pour que vous soyez agréés} ÷
c'est le lendemain du shabbath que le prêtre la balancera
LXX ≠ [Et le prêtre fera monter la gerbe devant le Seigneur
pour être recevable en votre (faveur)
c'est le lendemain du premier (jour) que le prêtre la fera monter].

Lev 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחָרֶת הַשַּׁבָּת

מִיּוֹם הַבִּיאָתְכֶם אֶת־עֹמֶר

הַתְּנוּפָה שִׁבְעַ שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Lev 23:16

עַד מִמָּחָרֶת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם

וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:

Lev. 23:15 καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς
ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος
ἐπὶ ἑβδομάδας ὅλοκληρους
Lev. 23:16 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος
ἀριθμήσετε πενήκοντα ἡμέρας
καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ

Lév. 23:15 Et vous compterez [dénombrerez] pour vous,
à partir du lendemain du shabbath,
du jour où vous aurez amené [offert] la gerbe du balancement [de la déposition] ÷
sept semaines,
elles seront entières
[sept semaines entières].

Lév. 23:16 Jusqu'au lendemain du septième shabbath [de la dernière semaine],
vous compterez [dénombrerez] cinquante jours ÷
et vous offrirez une oblation nouvelle [un sacrifice nouveau] à YHVH.

Nb 11:32

וַיָּקָם הָעָם
כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל-
וַיֹּאסְפוּ אֶת-הַשָּׁלוּ הַמִּמַּעֲיֵט אֲסָף עֲשָׂרָה חֲמֵרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׁטוּחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה:

Nb. 11:32 καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς

ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον
καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτρην
ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους
καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

Nb. 11:32 Et le peuple s'est levé,
tout ce jour-là [*le jour*] et toute la nuit et toute la journée du lendemain
pour ramasser les caillies [*la caille-mère*]
celui qui en avait le moins avait ramassé dix 'homères [*dix kors*] ÷
et ils les ont étalées pour eux, pour étaler
LXX ≠ [*et ils ont séché pour eux leurs séchages*] autour du camp.

Nb 17: 6

וַיִּלְנוּ כָּל-עַדָּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲרָת
עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר
אַתֶּם הַמֹּתֶם אֶת-עַם יְהוָה:

Nb 17: 6 καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον

ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ααρων
λέγοντες ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.

Nb. 17: 6 Et toute la communauté des fils d'Israël a murmuré°, le lendemain,

Nb. 16:41 contre Moshèh et 'Aharon, pour dire ÷

C'est vous qui avez fait mourir le peuple de YHVH !

Nb 17:23

וַיְהִי מִמַּחֲרָת
וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אַהֲלֵי הָעֵדוּת
וְהָיָה פָּרַח מִטֶּה-אַהֲרֹן לְבֵית לְוִי
וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵן צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

Nb 17:23 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον

καὶ εἰσῆλθεν Μωϋσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι
καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα

Nb. 17:22 Et Moshèh a déposé les bâtons devant YHVH ÷ dans la Tente du Témoignage.

Nb. 17:23 Et il est advenu, le lendemain,

que Moshèh est venu [+ *et Aarôn*], dans la tente du Témoignage
et voici : le bâton de 'Aharon, pour la maison de Lévi,

a bourgeonné ÷ [*av* *lait germé*]

et il a fait sortir un bourgeon [*un germe*]

et il a fait fleurir une fleur [*des fleurs*]

et il a produit / fait mûrir des amandes [*avait fait germer des noix*].

Nb 33: 3

וַיֵּסְעוּ מִרַעְמִסֶּס בַּחֹדֶשׁ

הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח

יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד רָמֶה

לְעֵינַי כָּל־מִצְרַיִם:

Nb. 33: 3 ἀπήραν ἐκ Ραμεσση

τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ

τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα

ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

ἐν χειρὶ ὑψηλῇ

ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων

Nb. 33: 3 Et ils sont partis [*ont levé-(le-camp)*] de Ramsès,

au premier mois,

le quinzième jour du premier mois ÷

le lendemain de la Pâque,

les fils d'Israël sont sortis,

la main élevée,

sous les yeux de toute l'Egypte.

Jg 6:38

וַיְהִי־כֵן

וַיִּשָּׁם מִמָּחָרָת

וַיִּזְרַח אֶת־הַגֶּזֶה

וַיִּמָּץ טַל מִן־הַגֶּזֶה מְלֹא הַסֶּפֶל מִים:

Jg. 6:38 καὶ ἐγένετο οὕτως

καὶ ὄρθρισεν τῇ ἐπαύριον

καὶ ἐξεπίασεν τὸν πόκον

καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος

Jg A. 6:38 καὶ ἐγένετο οὕτως

καὶ ὄρθρισεν Γεδεων τῇ ἐπαύριον

καὶ ἀπεπίασεν τὸν πόκον

καὶ ἀπερρύη ἡ δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος

Jug. 6:36 Et Guide'ôn a dit à Dieu ÷

Si c'est Toi qui sauves [A ≠ *Si tu sauves*] Israël par ma main,
selon ce que Tu as dit,

Jug. 6:37 Voici,

moi, je vais disposer [B ≠ *je dispose* ; A ≠ *je vais fixer*°] cette toison de laine sur l'aire ÷

s'il y a de la rosée sur la toison seule

et sur tout le sol de la sécheresse {= du sec}

je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma main,

selon ce que Tu as dit.

Jug. 6:38 Et il est advenu ainsi

et [A + *Gédéon*] s'est levé-tôt, le lendemain,

et il a pressé la toison ÷

et de la toison, il a exprimé [A ≠ *s'est écoulée* ; B ≠ *s'est déversée*] de la rosée,

plein une coupe [≠ *un baquet*] d'eau.

Jg. 9:42

וַיְהִי מִמָּחָרָת

וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה

וַיַּגִּדוּ לְאַבִּימֶלֶךְ׃

Jg. 9:42 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον
καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν
καὶ ἀνιγγειλεν τῷ Αβιμελεχ

Jg A. 9:42 καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον
καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδῖον
καὶ ἀπιγγέλη τῷ Αβιμελεχ

Jug. 9:42 Et il est advenu, le lendemain,
et {= que} le peuple est sorti dans le champ [A *la plaine / campagne*] ÷
et on l'a annoncé à 'Abî-Mèlèkh.

Jg. 21: 4

וַיְהִי מִמָּחָרָת

וַיִּשְׁפִּימוּ הָעָם

וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ

וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ פ

Jg. 21: 4 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον
καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς
καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἀνιγγεκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας

Jda. 21:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον
καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς
καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἀνιγγεκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου

Jug. 21: 4 Or il est advenu, le lendemain,
et {= que} le peuple s'est levé-tôt
et ils ont construit là un autel ÷
et ils ont fait-monter des holocaustes et des (sacrifices) de-paix [B ≠ *parfaits*]
[A ≠ *des holocaustes de-salut*].

1Sm. 20:27

וַיְהִי מִמָּחָרֶת הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי

וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ

מִדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשִׁי גַם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַקָּהָם:

1Sm. 20:27 καὶ ἐγενήθη

τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς

τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ

καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ

καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν

1Sm. 20:27 Et il est advenu, le lendemain de la néoménie, le second (jour)

et le lieu {= la place} de David a été surveillé ÷

et Shâ'ûl a dit à Yehônâthân, son fils :

Pourquoi le fils de Yshaï n'est-il pas venu, ni hier, ni aujourd'hui

pour le pain {= repas} [à table] ?

1Sm 30:17

וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וְעַד־הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם

וְלֹא־נִמְלֹט מֵהֶם אִישׁ

כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נָעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַנִּמְלִים וַיָּנֻסוּ:

1Sm. 30:17 καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ

καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης

καὶ τῇ ἐπαύριον

καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ

ὅτι ἀλλ' ἡ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους

καὶ ἔφυγον

1Sm. 30: 8 Et David a interrogé YHVH, pour dire :

Dois-je me lancer à la poursuite de cette bande-là ? (...)

1Sm. 30:17 Et David les a battus depuis le crépuscule (de l'aube) jusqu'au soir du lendemain

LXX ≠ [Et David est arrivé sur eux

et il les a frappés depuis l'aurore jusqu'au soir {= crépuscule} - et le lendemain] ÷

et pas un d'eux ne s'est échappé [n'a été sauvé],

sauf quatre cents jeunes hommes [jeunes-gens]

qui sont montés° sur les chameaux [chamelles] et se sont enfuis.

1Sm. 31: 8

וַיְהִי מִמָּחָרֶת

וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָשֵׁט אֶת־הַחֲלָלִים

וַיִּמָּצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נִפְּלִים בְּהַר הַגִּלְבָּעַ:

1Sm. 31: 8 καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον

καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς

καὶ εὕρισκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας

ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε

1Sm. 31: 8 Et il est advenu, le lendemain,

les Philistins sont venus pour dépouiller° les victimes [≠ les morts] ÷

et ils ont trouvé Shâ'ûl et ses trois fils tombés dans la montagne de Guilbo'a.

2Sm 11:12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה
שֵׁב בָּזָה וְגַם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ
וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמָחָרְתָּ:

2Sm 11:12 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν
Κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον
καὶ αὐριον ἐξαποστελῶ σε
καὶ ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον

2Sm 11:12 Et David a dit à 'Ouri-Yâh :
Reste ici aujourd'hui encore
et demain je te (r)envverrai {= laisserai partir} ÷
et 'Ouri-Yâh est resté à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

2Rs. 8:15 וַיְהִי מָחָרְתָּ
וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁבֹּל בַּמַּיִם וַיַּכְרֵשׁ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת
וַיִּמְלֹךְ חֲזַהֲאֵל תַּחְתָּיו: פ

2Rs. 8:15 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον
καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι
καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
καὶ ἀπέθανεν
καὶ ἐβασίλευσεν Αζαηλ ἀντ' αὐτοῦ

2Rs. 8:15 Et il est advenu, le lendemain,
que (Hāzâh-'El) a pris la couverture et il l'a plongée dans l'eau ;
et il l'a déployée sur la face de (Ben-Hadad) et il est mort ÷
et Hāzâh-'El a régné à sa place.

1Chr. 29:21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זִבְחִים
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמָחָרְתָּ הַיּוֹם הַהוּא
פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כֶּבֶשִׁים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם
וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל-יִשְׂרָאֵל:

1Chr. 29:21 καὶ ἔθυσεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ θυσίας
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας
μόσχους χιλίους κριοὺς χιλίους ἄρνas χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν
καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ισραηλ

1Chr. 29:21 Et on [= David] a sacrifié à YHVH des sacrifices
et on a fait monter des holocaustes à YHVH [= Dieu],
le lendemain de ce [du premier] jour :
mille taureaux, mille béliers, mille agneaux [jeunes-agneaux], avec leurs libations ÷
et des sacrifices en abondance [une multitude de sacrifices] pour tout Israël.

Jdt 7: 1 τῇ δὲ ἐπαύριον

παρήγγειλεν Ολοφέρνης

πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ

καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ οἱ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ

ἀναξευγνύειν ἐπὶ Βαιτυλουα

καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς προκαταλαμβάνεσθαι

καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ

Jdt 7: 1 *Le lendemain,*

Holopherne a transmis-l'ordre

à toute son armée

et à la troupe des auxiliaires qui s'étaient joints à lui

de lever le camp pour Béthulie,

d'occuper les montées {= rampes} de la région montagneuse ;

et de livrer bataille aux fils d'Israël.

Jonas 4: 7

וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹת הַשָּׁחַר לַמַּחֲרַת

וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקָיֹן

וַיִּבְשׁ:

Jonas 4: 7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι

έωθινῇ τῇ ἐπαύριον

καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν

καὶ ἀπεξηράνθη

Jonas 4: 7 Et Dieu assigné [ordonné] un ver,

à la montée de l'aurore [*≠ tôt le matin*], le lendemain ÷

et (celui-ci) a piqué le qiqayôn [*frappé la coloquinte*]

et il s'est desséché.

Sut. 1:28 καὶ ἐγένετο

τῇ ἐπαύριον

ὥς συνῆλθεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰωακίμ

ἦλθον οἱ δύο πρεσβῦται

πλήρεις τῆς ἀνόμου ἐννοίας κατὰ Σουσαννῆς τοῦ θανατῶσαι αὐτήν

Dan. 13:28 *Or il est advenu,*

= Suz θ 28 *le lendemain,*

comme le peuple s'était rassemblé chez son mari Joakim,

les deux anciens sont venus,

remplis contre Suzanne de pensées iniques, afin de la faire mourir.

Bel. 1:15 καὶ ἐγένετο

τῇ ἐπαύριον

παρεγένοντο ἐπὶ τὸν τόπον

οἱ δὲ ἱερεῖς τοῦ Βηλ

διὰ ψευδοθυρίδων εἰσελθόντες

κατεφάγosan πάντα τὰ παρακεείμενα τῷ Βηλ καὶ ἐξέπιον τὸν οἶνον

Dan. 14:15 *Et il est advenu,*

= Bel 15 *le lendemain,*

ils sont survenus en ce lieu

or les prêtres de Bel,

entrant par la porte dérobée

avaient mangé tout ce qui avait été préparé pour Bel

et avaient entièrement bu le vin.

Mt 27:62 Τῇ δὲ ἐπαύριον,
ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν,
συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
πρὸς Πιλάτον

Mt 27:62 Or, le lendemain,
c'est-à-dire après la Préparation,
les Chefs-des-prêtres et les Pharisiens se sont (r)assemblés chez Pilatus
et ils ont dit :

Mt 27:63 Seigneur,
nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, quand il vivait encore :
Trois jours après, je me relève !

Mt 27:64 Ordonne donc que le sépulcre soit sécurisé jusqu'au troisième jour,
de peur que ses appreneurs ne viennent le dérober
et ne disent au peuple : Il s'est relevé de chez les morts !
et cette dernière imposture serait pire que la première.

Mc 11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον
ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας
ἐπείνασεν.

Mc 11:11 Et il est entré à Jérusalem dans le Temple
et, ayant tout regardé autour (de lui),
comme l'heure était déjà tardive,
il est sorti vers Bèth-'Anie,
avec les Douze.

Mc 11:12 Et le lendemain,
comme ils sortaient de Bèth-'Anie,
il a eu faim.

- Jn 1:29 Τῇ ἐπαύριον
 βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
 καὶ λέγει·
 ἴδε ὁ ἄμνός τοῦ θεοῦ
 ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
- Jn 1:29 Le **lendemain**,
 (Yôhânân) regarde / voit Yeshou‘a qui venait vers lui
 et il dit : Vois l’Agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde.
- Jn 1:30 C’est celui pour lequel, moi, j’ai dit :
 Après moi vient un homme [*aner*] qui est passé devant moi ; parce qu’avant moi il était.
- Jn 1:35 Τῇ ἐπαύριον
 πάλιν εἰστίκει ὁ Ἰωάννης
 καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
- Jn 1:35 Le **lendemain**,
 de nouveau,
 Yôhânân se tenait là avec deux de ses appreneurs.
- Jn 1:36 Et posant-son-regard sur Yeshou‘a qui passait,
 il a dit : Vois l’Agneau de Dieu.
- Jn 1:37 Et les deux appreneurs l’ont écouté / entendu parler et ils ont suivi Yeshou‘a
- Jn 1:43 Τῇ ἐπαύριον
 ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν
 καὶ εὐρίσκει Φίλιππον.
 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 ἀκολούθει μοι.
- Jn 1:43 Le **lendemain**,
 Yeshou‘a a voulu partir pour la Galilée
 et il trouve Philippos
 et il lui dit : Suis-moi !
- Jn 6:22 Τῇ ἐπαύριον
 ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ
 ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·
- Jn 6:22 Le **lendemain**,
 la foule qui se tenait sur l’autre-rive de la mer a bien vu
 qu’il n’y avait eu là qu’une-seule petite-barque
 et que Yeshou‘a n’était pas entré dans la barque avec ses appreneurs
 mais que seuls ses appreneurs étaient partis.
- Jn 12:12 Τῇ ἐπαύριον
 ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,
 ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
- Jn 12:12 Le **lendemain**,
 la foule nombreuse qui était venue pour la fête
 apprenant que Yeshou‘a venait à Jérusalem°,
- Jn 12:13 a pris les rameaux des palmiers et est sortie au-devant de lui ;
 et ils poussaient des cris :
Hosanna ! Béni celui qui vient au nom du Seigneur et le roi d’Israël !

- Ac. 10: 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον,
ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων,
ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
- Ac. 10: 7 Or, quand s'en est allé le messenger / l'ange qui lui parlait,
(Cornelius) a appelé° deux de ses domestiques,
et un soldat pieux, de ceux qui étaient toujours auprès de lui,
- Ac. 10: 8 et après leur avoir tout raconté, il les a envoyés à Joppé.
- Ac. 10: 9 Or, le lendemain,
comme ceux-ci faisaient route et approchaient de la ville,
Képha / Pétr̄os est monté sur la terrasse pour prier, vers la sixième heure.
- Ac. 10:23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς
καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
- Ac. 10:24 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν.
ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς
συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.
- Ac. 10:23 [Képha / Pétr̄os] donc les fit entrer et leur offrit l'hospitalité.
Or, le lendemain, il est parti et s'en est allé avec eux ;
et quelques-uns des frères de Joppé sont allés avec lui.
- Ac. 10:24 Or, le lendemain, il est entré à Césarée ;
Cornelius les attendait, ayant convoqué ses parents et ses amis intimes.
- Acts 14:20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην.
- Ac. 14:19 D'Antioche et d'Iconium sont alors survenus des Juifs qui ont gagné les foules,
ont lapidé Paulus et l'ont traîné hors de la ville, presumant qu'il était mort.
- Ac. 14:20 Mais les appreneurs l'ont entouré ; se relevant, il est entré dans la ville ;
- Ac. 14:20 Et le lendemain, il est parti avec Bar-Nabas pour Derbé.
- Acts 20: 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον,
ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον,
παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
- Ac. 20: 7 Or, le (jour) un de la semaine,
comme nous nous étions rassemblés pour rompre le pain,
Paulus dialoguait / débattait (avec) eux — il devait partir le lendemain —
et il a prolongé sa parole jusqu'à minuit.
- Acts 21: 8 τῇ δὲ ἐπαύριον
ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν
καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἐπτά,
ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.
- Ac. 21: 8 Repartis le lendemain,
nous sommes venus à Césarée,
et entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était des Sept,
nous sommes demeurés chez lui.

Acts 22:30 Τῇ δὲ ἐπαύριον

βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές,
τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν
καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον,
καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Ac. 22:30 Or le lendemain,

décidant de connaître (de façon) solide
ce pourquoi (Paulus) était accusé par les Juifs,
(le tribun) l'a délié
et il a ordonné que se réunissent les chefs-des-prêtres et tout le Conseil / Sanhédrin
et, l'ayant fait-descendre,
il l'a mis-debout devant eux.

Acts 23:32 τῇ δὲ ἐπαύριον

ἔασαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

Ac. 23:31 Les soldats, donc, conformément à ce qui leur avait été prescrit,
ont enlevé {= pris} Paulus
et ils l'ont amené de nuit à Antipatris.

Ac. 23:32 Or, le lendemain,

laissant les cavaliers partir avec lui,
ils s'en sont retournés à la forteresse.

Acts 25: 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα,
καταβὰς εἰς Καισάρειαν,
τῇ ἐπαύριον
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Ac. 25: 6 Après avoir séjourné parmi eux huit à dix jours au plus,
(Festus) est descendu à Césarée ;
le lendemain,
il s'est assis au tribunal
et il a ordonné d'amener Paulus.

Acts 25:23 Τῇ οὖν ἐπαύριον

ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας
καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον
σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως
καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

Ac. 25:23 Le lendemain donc,

Agrippa et Bérénice sont venus en grand appareil
et sont entrés dans la salle d'audience,
avec les tribuns et les principaux personnages de la ville ;
et, sur l'ordre de Festus,
on a amené Paulus.